

Опис освітнього компонента вільного вибору

Освітній компонент	Вибірковий освітній компонент 5 «Кінопереклад (на базі французької мови)»
Рівень ВО	Перший (бакалаврський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	035 Філологія / Мова і література (французька). Переклад 035 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад 035 Філологія / Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 5 семестр, 5 кредитів
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин(усього: з них лекції / практичні	150 год., з них: лекцій – 10 год., практичних занять – 20 год.
Мова викладання	Французька, українська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра романської філології
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології Мамосюк Олена Сергіївна
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння французькою мовою B1.
Що буде вивчатися	Курс спрямовано на удосконалення і поглиблене вивчення французької мови за допомогою франкомовних фільмів. Цей курс призначений для студентів, які мають на меті ознайомитися з субтитруванням, дублюванням, розшифровкою звуку, закадровим озвученням. Фахівець з кіноперекладу повинен не лише мати високий рівень володіння іноземними мовами, а й володіти важливою майстерністю – вміти адаптувати контент для перенесення в інше культурне середовище та усунути відмінності між реальним і сценічним часом. Здобувачі матимуть змогу познайомитися з можливостями, які пропонує кінопереклад, а саме: дублюванням, субтитруванням і закадровим перекладом (озвученням).

	зрозуміти основні помилки при такому виді перекладу, спробувати себе у ролі перекладача аудіовізуального продукту. Вивчаючи курс «Кінопереклад» ви дізнаєтесь про лінгвістичні особливості фільмів та серіалів, трансформації при перекладі фільмів та серіалів. Ви зможете проаналізувати типові проблеми, що виникають у перекладачів франкомовних фільмів українською мовою, та виявити можливі причини виникнення труднощів при перекладі.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Сформувані навички кіноперекладу, необхідних для перекладу вербального супроводу до відеоряду, що використовується на телебаченні, перекладу фільмів та іншої аудіо-відео продукції. Також здобувачі набудуть необхідних знань і технік для виконання закадрового озвучування, дубляжу та титрування, а також перекладу та локалізації медіа-контенту. Кінопереклад є доволі молодим напрямком перекладу, який набирає обертів на сучасному перекладацькому ринку, втім щорічно з'являються сотні продуктів кіноіндустрії, які потребують перекладу та адаптування для українського глядача.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- що таке кінопереклад, види кіноперекладу; - основні проблеми, що постають в процесі кіноперекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів; - принципи, технології і прийоми створення кінотекстів французькою та українською мовами; - застосовувати у професійній діяльності основні поняття, теорії та концепції перекладу; - застосовувати різні стратегії перекладу залежно від комунікативних функцій тексту та завдань; - аналізувати, систематизувати та інтерпретувати кінотекст; - виявляти в кінотексті прагматичні, конвенційні та культурні проблеми та знаходити шляхи їх вирішення; - розрізняти основні види кіноперекладу; - володіти стратегіями підготовки до здійснення кіноперекладу, використовуючи пошукові системи та Інтернет-джерела.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Знання прийомів та способів кіноперекладу дозволить застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; стилістично правильно оформлювати письмовий та усний переклад, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької стратегії та лексичного матеріалу. Набуті знання та компетентності допоможуть здійснювати якісний усний та письмовий переклад, обмінюватися інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром франкомовних фільмів та серіалів. Теоретичні та практичні знання знайдуть своє застосування в удосконаленні навичок перекладу, адаптації перекладу до особливостей аудиторії та поставлених завдань.
---	---